Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Ach, Panie JAHWE, oto ja nie umiem przemawiać, bo jestem (jeszcze) młody.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach, Wszechmocny JAHWE — odpowiedziałem — ja nie potrafię przemawiać, jestem jeszcze za młody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Oto nie umiem mówić, bo jestem dzieckiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Ach, ach panujący Panie! Oto nie umiem mówić, bom jest dziecięciem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: A, a, a, JAHWE Boże, oto nie umiem mówić, bom ja jest dziecina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem: Ach, Panie Boże, przecież nie umiem mówić, bo jestem młodzieńcem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekłem: Ach, Wszechmocny Panie! Oto ja nie umiem mówić, bo jestem jeszcze młody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Ach, Panie, Boże, nie umiem przemawiać, ponieważ jestem młody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja powiedziałem: Ach, JAHWE mój, Boże, nie umiem przemawiać, gdyż jestem młody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jednak rzekłem: - Ach, Panie mój, Jahwe, oto nie umiem przemawiać, gdyż jestem [zbyt] młody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Ти Господи Владико, Який є, ось я не вмію говорити, бо я молодий. І Господь сказав до мене: Не говори, що: Я дуже молодий, бо підеш до всіх, до кого лиш тебе пішлю, і говоритимеш згідно з усім, що лиш тобі заповім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: O Panie, WIEKUISTY! Oto jestem niezdolny do mówienia, bo jestem jeszcze młodzieńcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś rzekłem: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Oto właściwie nie umiem mówić, bo jestem tylko chłopcem”. |

1. 1) młody, נַעַר (na‘ar): może ozn. niemowlę (<x>20 2:6</x>), chłopca (<x>90 2:11</x>), nastolatka (<x>10 21:12</x>), młodego człowieka (<x>100 18:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)